МОСЕВНИНА С. А.

ТЕОРИЯ РЕЧЕВЫХ АКТОВ В РУСЛЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. В данной статье теория речевых актов рассматривается в рамках межкультурной деловой коммуникации. Автор указывает на некоторые особенности речевого межличностного общения, типичные для британской лингвокультуры.

Ключевые слова: теория речевых актов, межкультурная деловая коммуникация, социокультурные факторы, лингвокультурология, коммуникативное намерение, регламентированность.

MOSEVNINA S. A.

THE THEORY OF SPEECH ACTS IN THE FRAMEWORK OF INTERCULTURAL BUSINESS COMMUNICATION

Abstract. The article considers the theory of speech acts in the framework of intercultural business communication. The author studies some features of interpersonal conversation typical for British language culture.

Key words: theory of speech acts, intercultural business communication, socio-cultural factors, linguistic and cultural studies, communicative intention, standartization.

Деловые партнеры разных национальностей постоянно общаются между собой, решая вопросы, связанные с их профессиональной сферой. Однако культурные различия представляют преграду для деловой коммуникации. Такие факторы, как язык, лингвистическая индивидуальность, жесты, традиции, национальный характер и т.д. играют решающую роль в межкультурной деловой коммуникации.

Знание социокультурных факторов помогает устранить типичные ошибки и непонимание в сфере межкультурной деловой коммуникации, поэтому в последнее время акцент в исследовании иностранных языков переносится именно на социокультурные факторы и проблемы коммуникации. Таким образом, межкультурная деловая коммуникация – искусство, владея которым возможно преодолеть межкультурный шок, достичь взаимопонимания с иностранным деловым партнером.

Межкультурная деловая коммуникация определяется не только социальными факторами, но и стереотипно-поведенческими условиями культур коммуникантов. Партнеры по бизнесу используют иностранный язык с одновременным накоплением культурологических знаний и формированием способности понимать ментальность носителей другого языка.

Исследования по межкультурному общению впервые были проведены в США с целью выявления и изучения вопросов взаимодействия представителей различных расовых и этнических групп. Развитие теории межкультурного общения происходит в условиях различий стандартов, ценностей, мышления и поведения, характерных для представителей различных культур. С точки зрения поликультурной реальности, процесс коммуникации людей различных лингвокультурных общностей, приводит к взаимовлиянию и взаимопроникновению культур членов социумов. Гармоничное межкультурное общение, а вместе с ним и деловое, требует понимания стереотипов поведения, содержащихся в национальных традициях и их восприятии.

В наши дни культурные рамки исследования иностранных языков расширились. Это доказывается исследованиями ведущих зарубежных лингвистов, психологов, методистов проблем взаимосвязи языка и культуры. В этой связи, лингвокультурология – дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса [3, с. 34].

Язык – универсальное средство общения, изучение которого не должно ограничиваться рамками его системы. Язык функционирует как средство существования личного, общественного и социального опыта общения. Язык – это не только средство общения, но вместе с тем и средство восприятия и познания мира человеком в процессе коммуникации. Язык, как явление социальное, состоит из культурных, коммуникативных, развивающих, воспитывающих и интегративно-личностных компонентов.

Изучение языковых единиц, отражающих национальные особенности культуры носителя языка, реалий, коннотативной и фоновой лексики с точки зрения официально-делового стиля речи, способствует развитию лингвокультурологического компонента деловой коммуникации.

В целом, определения понятия «язык», независимо от разных эпох, стран и школ сходятся в том, что язык – это средство коммуникации и двигатель мысли. Функции, приписываемые языку, многочисленны. Связь языка и культуры очевидна. Она прослеживается не только на функциональном уровне, но и на уровне структурном. Главная и основная функция культуры – коммуникативная.

Лингвокультурология призвана выявить с помощью и на основе языковых данных базовые оппозиции культуры, закрепленные в языке и проявляющиеся в дискурсе; отраженные в зеркале языка и в нем зафиксированные представления об окультуренных человеком сферах: пространственной, временной, деятельностной и т.д.; проступающие

сквозь призму языка древнейшие представления, соотносимые с культурными архетипами [1, с. 11].

В центре интересов лингвокультурологии находится взаимодействие языка и культуры с позиций культурно-национального самосознания и его знаковой презентации. Следовательно, культура зависит от сознания, речевых и поведенческих стереотипов, системы знаков, социально передаваемых знаний и опыта.

Для успешной межкультурной деловой коммуникации участникам речевого взаимодействия необходимо понимание и использование знаний, имеющихся у носителей языка. Согласно подходу В. Н. Телии «культура имеет дело с недискретным мышлением, она "говорит" языком целостных и в то же время нелинейных размытых категорий; концептуальное осмысление категорий культуры находит свое воплощение в естественном языке» [3, с. 82].

В связи с расширяющимися международными связями в разных сферах особую актуальность приобретают проблемы межкультурной деловой коммуникации, когда процесс коммуникации происходит в условиях несовпадения национально-культурных стереотипов мышления и поведения, включая ситуации делового взаимодействия. В этой связи, межкультурная деловая коммуникация – сложный процесс установления, поддержания и развития контакта между людьми разных национальностей в профессиональной сфере, происходящий в условиях несовпадения национально-культурных стереотипов мышления и поведения.

Регламентированность (ограничения по ряду национальных и культурных традиций, профессиональных и этических принципов) – одна из специфических особенностей межкультурной деловой коммуникации. Межкультурная деловая коммуникация включает передачу/обмен/получение деловой или профессиональной информацией между деловыми партнерами с учетом вербальных и невербальных средств. Люди разных профессий большую часть времени проводят в деловой межличностной коммуникации. Межкультурная деловая коммуникация будет эффективной, если в нее вступают люди, умеющие работать в команде без конфликтов, способные сплотить команду и добиться решения задач и поставленных целей.

Теория речевых актов была введена Дж. Серлем (1970) и разработана Дж. Остином (1975). Главной функцией речи в данном случае является не описание чего-либо, а сообщение намерения. Одно из положений «теории речевых актов» состоит в том, что минимальной единицей человеческой коммуникации является не предложение или высказывание, а «осуществление определенного вида актов, таких, как констатация, вопрос, приказание, описание, объяснение, извинение, благодарность, поздравление и т.д.» [7, с.

128]. Эта установка оказалась созвучной тем взглядам в современной лингвистике, для которых характерно стремление выйти за пределы предложения, раздвинуть рамки лингвистического анализа. Такое расширение исследовательского кругозора – не самоцель, а средство «разгрузить» семантическое описание предложения и текста, удалив из него некоторые компоненты общекоммуникативного порядка.

В теории коммуникации обычно выделяют 3 класса речевых актов, в зависимости от ожидаемой реакции адресата: вопросы, побуждения и сообщения. Если со стороны собеседника не предполагается никакой реакции, кроме принятия к сведению информации, то высказывание принадлежит к классу сообщения. Они должны формулироваться ясно, кратко, быть правдивыми [2, с. 23].

Однако мы не можем утверждать, что все речевые акты – это акты коммуникации. Существуют речевые акты, которые лучше отнести к «установленному состоянию дел» — фактически, при таких речевых актах не должно быть словесного обмена. Так, например, вы должны хранить молчание в следующих случаях: 1) указания судьи, сигналы рефери, экспертов; 2) присвоение титула, завещание, предписание т.д. Некоторые речевые акты могут быть представлены только определенным способом, в конкретных обстоятельствах и только людьми с определенным социальным положением. Рассмотрим вкратце данное положение.

В речи существуют разные способы использования слов. С их помощью мы можем попросить что-либо, задать вопрос, приказать, пообещать, поблагодарить, извиниться и т.д. Практически каждый речевой акт представляет собой одновременное представление нескольких актов, отличающихся друг от друга различными аспектами намерения говорящего.

Другой скрытый смысл заложен в желании говорящего понять своего собеседника. Сопутствующее намерение может быть выражено посредством любого типа коммуникации – утверждения, вопроса, команды и т.д. Если речевой акт удался, слушающий понял намерение говорящего. Интересно то, что интонация (как показало наше исследование) может играть важную роль в данном процессе. Например, рассмотрим утверждение, выражающее обещание: I can do it. Акцент на «I» (***Я*** могу это сделать) дает слушающему понять то, что говорящий сделает это сам, а не то, что он просто способен сделать это, или то, что говорящий пытается заставить собеседника сделать это вместо него.

Речевые акты, согласно теории Дж. Серля, регулируются строгими правилами:

– говорящий должен действительно намереваться совершить речевой акт;

– должно быть очевидным то, что акт коммуникации никак не был бы совершен при нормальном стечении обстоятельств;

– он должен содержать намек, указывающий на то, что говорящий совершит речевой акт в ближайшем будущем;

– говорящий должен быть уверен в том, что это не противоречит интересам слушающего. Иными словами, скорее слушающий совершил бы данный речевой акт, чем наоборот;

– слушающий принимает как должное тот факт, что это обещание укрепляет обязательство говорящего совершить речевой акт.

Если оба собеседника в равной степени компетентны в вопросе языка и культуры, возможность успеха речевого акта высока, но, если они принадлежат к разным культурам, может возникнуть некоторое непонимание. Если кому-либо доводилось быть гостем в одной из азиатских стран и гость внезапно похвалил владение хозяина, последний будет настолько великодушен и любезен, что предложит гостю свое владение в качестве подарка – для него одобрение гостя равно намерению попросить его об этом.

И, наконец, пример гораздо более близкий нам, связан с чертой характера, типичной для англичан. А. Майл и Д. Милстед (популярные английские писатели) рассказывают, что, общаясь с англичанами, можно заметить, что они не всегда говорят то, что действительно думают. Если Вы спросите англичанина о здоровье, он ответит «Fine», но Вы никогда не узнаете, является ли это правдой, так как англичане не любят жаловаться. На публике они, как правило, довольны собственным здоровьем, правительством, бюрократами, ценами, молодежью и т.д. [6, с. 28].

С. Майк сказал то же самое, но гораздо более лаконично: «Люди на континенте говорят либо правду, либо лгут; в Англии они вряд ли лгут, но говорить Вам правду они не собираются» [5, с. 34].

Г. Стоунсайфер в своей книге «Editorial and Persuasive Writing», стараясь описать отмеченные выше явления, широко использует термины «эксплицитный» и «имплицитный» [9, с. 18], опираясь на материал газет. Даже если намерение автора в статье не так очевидно – «эксплицитно», читатель может догадаться, что автор на самом деле имеет в виду, так как описываемые события выражают это достаточно четко; то же самое относится и к доказательству автора, оно также может только подразумеваться, что порой делает ситуацию более пикантной.

Произнося что-либо, человек в большинстве случаев намеревается донести больше, чем было им сказало в действительности. Когда, к примеру, кто-то извиняется, он может стараться не просто выразить сожаление, но и просить прощения. «Успеха в общении можно достичь, если говорящий выбирает слова таким образом, чтобы слушающий смог понять его

коммуникативное намерение. Так, например, если Вы пролили на кого-то пиво и говорите «Oops», Ваша реплика будет принята как извинение за то, что Вы сделали» [4, с. 43].

Таким образом, теория речевых актов гласит, что минимальной единицей человеческой коммуникации является не предложение или высказывание, а «осуществление определенного вида намерений, таких, как вопрос, приказание, обещание, объяснение, извинение, благодарность, поздравление и т.д.» [6, с. 45]. Данное положение связано с желанием разгрузить семантическое описание предложения и текста, убрав из него составляющие общекоммуникативного плана.

ЛИТЕРАТУРА

1. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М., 2002. – 205 с.
2. Мельникова С. В. Деловая риторика. – Ульяновск, 2001. – 210 с.
3. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методологические исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. – М., 2004. – 216 с.
4. Bach K., Routledge Encyclopedia of Philosophy. – Routledge, 2000. – 312 p.
5. Mike S.G. How to be an Alien. – London, 2003. – 220 p.
6. Mile A., Milsted D. Strange Englishmen. – London, 2000. – 190 p.
7. Searle J. R., Kiefer F., Bierwisch M. Speech act theory and pragmatics. – Reidel, 2005. – 165 p.
8. Searle J. R. Indirect Speech Acts. – New York-San Francisco-London: Acad. Press, 2007. – Vol. 3. – 318 p.
9. Stonecipher H. Editorial and Persuasive Writing. – N.Y.: Emerville, 2000. – 526 p.